BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Broj: JN2-03-07-1-3800-10/20

Mostar: 11.02.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, Podružnica Mostar rješavajući žalbu ponuditelja Analitika d.o.o. Sarajevo broj 2212-01/20 od 22.12.2020. godine izjavljenu na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 01-1-2466-3/20 od 14.12.2020. godine, u postupku javne nabave – Set automatskih mikropipeta, ugovornog tijela Univerzitet u Sarajevu, Poljoprivredno-prehrambeni fakultet, na temelju članka 93. stavak (7), 104. i članka 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH" broj 39/14) i članka 230 stavak (2) Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" br. 29/02; 12/04, 88/07, 93/09, 41/13 i 53/16) na sjednici Vijeća III, održanoj dana 11.02.2021. godine donio je

R J E Š E N J E

1. Usvaja se žalba ponuditelja Analitika d.o.o. Sarajevo izjavljena na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 01-1-2466-3/20 od 14.12.2020. godine, u postupku javne nabave – Set automatskih mikropipeta, ugovornog tijela Univerzitet u Sarajevu, Poljoprivredno-prehrambeni fakultet, i **poništava se**:

- Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 01-1-2466-3/20 od 14.12.2020. godine, te se predmet vraća ugovornom tijelu na ponovni postupak.

2. Povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka izvršit će se posebnim rješenjem ovog tijela.

O b r a z l o ž e n j e

Ugovorno tijelo Univerzitet u Sarajevu, Poljoprivredno-prehrambeni fakultet (u daljnjem tekstu: ugovorno tijelo) pokrenulo je postupak javne nabave Konkurentskim zahtjevom za dostavu ponuda - Set automatskih mikropipeta, za koji je Obavijest o nabavi broj: 1365-7-1-150-3-15/20 objavljena na portalu javnih nabava dana 30.11.2020. godine.

Nakon provedenog postupka ugovorno tijelo je donijelo Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 01-1-2466-3/20 od 14.12.2020. godine na koju je ponuditelj Analitika d.o.o.

Sarajevo (u daljnjem tekstu: žalitelj) izjavio žalbu, koju je ugovorno tijelo, postupajući u skladu s člankom 100. stavak (5) Zakona o javnim nabavama proslijedilo ovom tijelu, kod koga je zaprimljena 30.12.2020. godine. Navedena žalba je kompletirana uplatom naknade za pokretanje žalbenog postupka dana 07.01.2021.godine.

Žalitelj u žalbi navodi:

Da je nakon uvida u tendersku ponudu ponuđača „KEFO" d.o.o. I. Sarajevo utvrdio da odabrani ponuđač nije ispunio zahtjev br. 22 iz tenderske dokumentacije, a koji se odnosi na jezik i pismo ponude.

‚Ponuda se dostavlja na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, na latiničnom ili ćiriličnom pismu. Sva ostala dokumentacija uz ponudu mora biti na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Izuzetno dio propratne dokumentacije (katalozi, brošure, i sl.) može biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju obavezno prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen. Ugovorni organ može u tenderskoj dokumentaciji tražiti da se dijelovi propratne dokumentacije (koji su u direktnoj vezi sa predmetom nabavke, osobinama predmeta nabavke, garancijama na predmet nabavke i sl.) mogu prevesti na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. U tom slučaju se obavezno prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen za dijelove propratne dokumentacije

Član 12. *„Ponuđač podnosi ponudu na jednom od jezika u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično prilažu se bez prijevoda, izuzev ako ugovorni organ tenderskom dokumentacijom ne zahtijeva da se i ti dijelovi prevedu.* "

Pojašnjenja radi, prevod ovlaštenog sudskog tumača mora biti tačan i vjerodostojan originalu, te potvrđen i ovjeren okruglim pečatom i potpisom sudskog tumača i kao takav prihvatljiv sudu i ostalim nadležnim tijelima u zemlji i inostranstvu.

Ponuđač ‚KEFO" d.o.o. I. Sarajevo je dostavio katalog proizvođača ponuđene robe na engleskom jeziku kao i CE certifikat kojim dokazuje tehničku i profesionalnu sposobnost. Nijedan od dostavljenih dokumenata nije preveden.

Nedostatak prevoda dokumentacije je uočen i kod ponuđača MIKRO+POLO d.o.o. Sarajevo, čija ponuda je također pogrešno ocijenjena kao prihvatljiva.

U skladu sa svim gore navedenim, zahtijeva da Ugovorni organ ponovo izvrši detaljnu evaluaciju pristiglih ponuda, te odbaci sve ponude koje ne ispunjavaju zahtjeve tenderske dokumentacije i donese Odluku u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama BiH

Ugovorno tijelo je dostavilo ovom tijelu svoje izjašnjenje o navodima žalbe, kao i dokumentaciju u predmetnom postupku javne nabave. Smatra da je žalba neutemeljena i u svom izjašnenju navodi sljedeće:

U tačci 8. Tenderske dokumentacije je navedeno „Kako bi se ponuda smatrala prihvatljivom, ponuđena roba mora zadovoljiti sve traženo iz obrasca „Tehničke karakteristike robe" na način da se upišu „ponuđene karakteristike". Kao dokaz da ponuđena roba zadovoljava minimalne karakteristike iz Aneksa 7 tenderske dokumentacije, ponuđač je obavezan priložiti katalog

proizvođača ponuđene robe sa obilježenim svim stavkama koje se traže tenderskom dokumentacijom.
U tačci 22 Tenderske dokumentacije na koju se poziva žalitelj, navedeno je da ugovorni organ ***može*** u tenderskoj dokumentaciji tražiti da se dijelovi propratne dokumentacije, mogu prevesti najednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Ugovorni organ u tački 8. i tački 15. tenderske dokumentacije nije tražio da se dijelovi propratne dokumentacije prevode.
Opreza radi, ukoliko Ured zauzme stav da su ponuđači bili u obavezi dostaviti prevod dodatne dokumentacije na jednom od službenih jezika u BiH u skladu sa tačkom 22 tenderske dokumentacije, Komisija za javne nabavke je ponovnim pregledom ponude žalitelja utvrdila da je isti dostavio katalog i ***prevod za djelove dodatne dokumentacije (kataloga), odnosno nije dostavio prevod za cijeli katalog.*** Tenderskom dokumentacijom se nigdje ne spominje da su ponuđači u cilju ispunjavanja uslova tehničke specifikacije iz Aneksa 7. dužni dostaviti prevod za dio propratne dokumentacije koji je u direktnoj vezi sa predmetom nabavke na jednom od službenih jezika BiH. U tom slučaju ni ponuda žalitelja ne ispunjava sve tehničke zahtjeve iz tačke 22 tenderske dokumentacije jer u istoj stoji ***„Izuzetno dio propratne dokumentacije (katalozi, brošure i sl.) mogu biti na drugom jeziku, ali u tom slučaju obavezno prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen***
Ponuđači KEFO d.o.o. I. Sarajevo i MIKRO+POLO d.o.o. Sarajevo su u cilju ispunjavanja uslova iz tačke 8. Tenderske dokumentacije dostavili katalog proizvođača ponuđene robe, čime su ispunili uslove iz tenderske dokumentacije.
Ugovorni organ je analizom svakog žalbenog navoda utvrdio da je podnesena žalba ponuđača Analitika d.o.o. Sarajevo neosnovana.

Ovo tijelo prije nego što se upustilo u meritorno odlučivanje je u skladu s člankom 109. Zakona o javnim nabavama, utvrdio da je žalba pravovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Pored navedenog ovo tijelo je prije razmatranja žalbe utvrđivalo ispunjenost uvjeta u smislu odredbe članka 105. i 108. stavak (3) Zakona o javnim nabavama, te utvrdilo da su ispunjeni uvjeti za postupanje po istoj na način kako definiraju odredbe navedenih članaka Zakona.

Žalba je utemeljena

Postupajući po žalbi u žalbenom postupku pred ovim tijelom, izvedeni su dokazi na temelju pregleda dostavljenog materijala, te je izvršena analiza svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode, izjašnjenje ugovornog tijela i propisani zakonski postupak.

Žalitelj osporavajući ponude ponuditelja Kefo d.o.o. Istočno Sarajevo i Mikro+Polo d.o.o. Sarajevo navodi da je ponuditelj Kefo d.o.o. Istočno Sarajevo dostavio katalog proizvođača ponuđene robe na engleskom jeziku kao i CE Certifikat kojim dokazuje tehničku i profesionalnu

sposobnost, a da nijedan dostavljeni dokument nije preveden suprotno točki 22. Tenderske dokumentacije, kao i da isti nedostatak sadrži i ponuda ponuditelja Mikro-Polo d.o.o. Sarajevo.

S tim u vezi, ovo tijelo je uvidom u točku 22. tenderske dokumentacije utvrdilo da je istom ugovorno tijelo propisalo:

Ponuda se dostavlja na jednom od službenih jezika u BiH na latiničnom ili ćiriličnom pismu. Sva ostala dokumentacija uz ponudu mora biti na jednom od službenih jezika u BiH. Izuzetno dio popratne dokumentacije **(Katalozi, brošure i sl.)** može biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju obavezno se prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen. Ugovorni organ može u tenderskoj dokumentaciji tražiti da se dijelovi propratne dokumentacije (koji su u direktnoj vezi sa predmetom nabavke, osobinama predmeta nabavke, garancijama na predmet nabavke i sl.) mogu prevesti na jedan od službenih jezika u BiH. U tom slučaju se obavezno prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen za dijelove propratne dokumentacije.

Uvidom u točku 14. tenderske dokumentacije (tehnička i profesionalna sposobnost), ovo tijelo je utvrdilo da je istom ugovorno tijelo propisalo da je ponuditelj dužan u svrhu dokazivanja tehničke i profesionalne sposobnosti ispuniti sljedeće minimalne uvjete:

a) da ponuđena roba ima CE oznaku usklađenu sa standardom ISO 9001 ili ekvivalent
b) da je kalibracija robe u skladu sa standardon ISO 8655 ili ekvivalent.

U svrhu dokazivanja navedenih uvjeta ugovorno tijelo je istom točkom TD zahtijevalo dostavljanje sljedećih dokumenata:

a) Dokaz/certifikat o usklađenosti robe sa standardnom ISO 9001 ili ekvivalent
b) Dokaz/certifikat o kalibraciji robe sa standardom ISO 8655 ili ekvivalent
c) Certifikat o kalibraciji

Nadalje, točkom 8. Tenderske dokumentacije je propisano da tehničke specifikacije i kvalitet predmeta nabave su detaljno specificirani u Aneksu 7 (obrazac „tehničke karakteristike robe"), koji čini sastavni i neodvojivi dio ove tenderske dokumentacije. Kako bi se ponuda smatrala prihvatljivom, ponuđena roba mora zadovoljiti sve traženo iz obrasca „Tehničke karakteristike robe". Ponuditelj je obavezan dostaviti ispunjen obrazac „Tehničke karakteristike robe" na način da upiše „ponuđene karakteristike". Kolonu „ponuđene karakteristike" je obavezno ispuniti na način da se na za to predviđeno mjesto upišu ponuđene tehničke karakteristike robe. Ponuditelj je dužan ponuditi i isporučiti predmetnu robu na način da ista odgovara svim tehničkim uvjetima i karakteristikama koji su navedeni u tenderskoj dokumentaciji. Kao dokaz da ponuđena roba zadovoljava minimalne karakteristike iz Aneksa 7 tenderske dokumentacije, ponuditelj je obavezan **priložiti katalog** proizvođača ponuđene robe sa obilježenim svim stavkama koje se traže tenderskom dokumentacijom.

Nadalje, člankom 12. stavak (3) Zakona o javnim nabavama je propisano da ponuditelj podnosi ponudu na jednom od službenih jezika u BiH. Tiskana literatura, brošure, katalozi ili slično prilažu

se bez prijevoda, izuzev ako ugovorno tijelo tenderskom dokumentacijom ne zahtijeva da se i ti dijelovi prevedu.

Uvidom u ponudu izabranog ponuditelja Kefo d.o.o. Istočno Sarajevo, ovo tijelo je utvrdilo da je isti na stranici od 24. do 29. ponude dostavio katalog ponuđene robe na engleskom jeziku, te na posljednjoj stanici ponude dokument/Certifikat kojim dokazuje da ponuđena roba ima usklađenost sa standardnom ISO 9001 ili ekvivalentom i kalibraciju robe sa standardom ISO 8655 ili ekvivalentom, također na engleskom jeziku.

Uvidom u ponudu ponuditelja Mikro+Polo d.o.o. Sarajevo, ovo tijelo je utvrdilo da je isti na stranicama od 22. do 47. ponude dostavio cerifikate kojima dokazuje da ponuđena roba ima usklađenost sa standardnom ISO 9001 ili ekvivalentom, na engleskom jeziku i certifikat o kalibraciji robe sa standardom ISO 8655 ili ekvivalentom na engleskom jeziku, u prilogu kojeg dostavlja Izjavu o certifikatu o kalibraciji od 08.12.2020. godine kojom navedeni ponuditelj izjavljuje da se prilikom svake isporuke dostavlja zaseban certifikat o kalibraciji za konkretan proizvod tako da u ovom momentu dostavlja izjavu i jedan primjerak takvog certifikata, kao i izvode iz kataloga ponuđene robe, također na engleskom jeziku.

Imajući u vidu utvrđeno činjenično stanje da u ponudama navedenih ponuditelja uz dostavljene kataloge i cerifikate na engleskom jeziku nije priložen i prijevod istih od ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prijevod izvršen, a s obzirom da je dostavljanje kataloga i certifikata zahtijevano točkama 8. i 14. TD u svrhu dokazivanja tehničke i profesionalne sposobnosti, ovo tijelo ističe da navedeni ponuditelji nisu pripremili ponudu u skladu sa točkom 22. Tenderske dokumentacije kojom je propisano da se „ponuda dostavlja na jednom od službenih jezika u BiH na latiničnom ili ćiriličnom pismu. Sva ostala dokumentacija uz ponudu mora biti na jednom od službenih jezika u BiH. Izuzetno dio popratne dokumentacije **(Katalozi, brošure i sl.)** može biti i na drugom jeziku, **ali u tom slučaju obavezno se prilaže i prijevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prijevod izvršen**". Budući da navedeni ponuditelji nisu postupili po citiranoj točki TD, što nije u skladu ni sa člankom 57. stav (1) Zakona o javnim nabavama, navod žalitelja se smatra utemeljenim.

Na temelju naprijed navedenog, ovo tijelo konstatira da su navodi žalitelja iz predmetne žalbe utemeljeni, zbog čega se ista usvaja, poništava pobijana Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 01-1-2466-3/20 od 14.12.2020. godine, te se predmet vraća ugovornom tijelu na ponovni postupak u kojem će postupiti po stavovima ovog tijela iznesenim u ovom rješenju i donijeti novu odluku u skladu sa Zakonom o javnim nabavama i podzakonskim aktima iz oblasti javnih nabava.

Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka, u iznosu od 500,00 KM izvršit će se na temelju posebnog rješenja ovog tijela, u skladu sa člankom 108. stavak (7) Zakona o javnim nabavama i čl. 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih člankom 108. Zakona o javnim nabavama

Na temelju činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, sukladno članku 104. i 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama i članku 230. stavak (2) Zakona o upravnom postupku, ovo tijelo riješilo je žalbu kao u dispozitivu ovog rješenja.

Pouka o pravnom lijeku:

Ovo Rješenje je konačno i izvršno. Protiv ovog Rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema Rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNICA VIJEĆA

Alma Salkić-Mujić

Dostaviti:

- Analitika d.o.o. Sarajevo
- Univerzitet u Sarajevu, Poljoprivredno-prehrambeni fakultet
- Kefo d.o.o. Istočno Sarajevo
- Mikro+Polo d.o.o. Sarajevo
- Evidencija
- a/a